

離

Lí

capturer, se séparer, éclat, lumière, distinguer

Ricci : 06939

KangXi 172

19 traits

Formes Anciennes et Classique



Sceau



Classique

Composition

G 离 01892 bête sauvage

D 隹 02666 oiseau à queue courte

Le loriot jaune dont le chant fait apparaître les vers à soie.

Occurrences

6 dans le texte canonique, une seule dans la Sixième Aile, 7 dans la Huitième Aile, 4 dans la Neuvième Aile, 2 dans la Dixième Aile.

Principales traductions en Français (Texte canonique uniquement)

- adhérer (Vinogradoff)	- filet d'oiseleur (Javary)	- s'assembler (Zhou Jing Hong)
- ce qui s'attache (Perrot)	- filet (Javary, Wang Dong Liang)	- s'éloigner (Vinogradoff)
- clarifier (Javary)	- lumière (Javary, Vinogradoff, Perrot)	- se séparer (Philastre)
- clarté (Philastre, Perrot)	- quitter (Perrot)	
- entraîner (Philastre)	- rayonnement (Vinogradoff)	

Définitions

離 lí désignait initialement le **Loriot de Chine**, de couleur jaune, 隹 *zhūī* "passereau" 离 *chī* "sauvage". C'est ainsi que le définit le Shuowen : "L'oiseau jaune qui, lorsqu'il chante, fait sortir les vers à soie." Mais dans la version de Mawangdui 離 lí est remplacé par 羅 *luó* **filet d'oiseleur**. De cette image on déduit les idées de **capturer, saisir** (au sens propre et métaphorique). A partir de celle d'**étaler** ou **ordonner** comme les mailles d'un filet, on obtient celles d'**exposer clairement**, en pleine **lumière**, d'**établir une gradation**, et donc de **distinguer, expliquer** et **déduire, discerner**. Ce qui permet d'aller jusqu'à **séparer, couper, éloigner, s'éparpiller**, mais aussi **quitter, trahir, enfreindre**, ou encore **éviter** une erreur, **mettre de côté, excepter**.

Par un retournement de sens (fréquent dans la pensée chinoise) l'idée de **division** conduit à celle de **frontière**,

haie et donc pour commencer à celle de **traverser**, **passer par**, mais surtout à celle de **limitrophe**, d'**être attendant**, d'**être contre** et donc d'**adhérer**, d'**être joint à**, de **rencontrer**, de **s'associer**, d'**être deux**, **ensemble**.

De **mettre en lumière** on en vient facilement à **briller**, **rayonner**, **éclat** et **splendeur**. A l'excès on peut tomber dans l'**éblouissement** et l'**illusion**.

Deux notions complémentaires sont produites par l'image du filet : le maillage, alternance de liens et de vide permet une captation ouverte : contrairement à la chasse à l'arc, ce qui est capturé reste vivant. Le mouvement vers l'externe est interdit, mais l'intégrité, la respiration et le mouvement interne ne sont pas altérés. C'est probablement sur ce principe que fonctionne le 罗盘 *luó pán*, boussole fengshui, capable de capter la subtilité de vastes flux sans interférer.

Dans le texte canonique

離 *lí* est le nom du dernier hexagramme du premier livre : H30. Il est donc au point de contact entre deux mondes, comme la peau, à la fois à l'intérieur et à l'extérieur.

A H30-J l'hexagramme nucléaire H28 大過 *dà guò* "Grand dépassement" parle d'un dépassement des limites, tandis que l'opposé H29 坎 *kǎn* "Approfondir" suggère de se tourner vers l'extérieur. Le reste du texte conseille la consolidation et la persévérance. C'est pourquoi nous choisissons la traduction "Rayonner".

H30-2 est au cœur du trigramme 三 離 *lí* associé à l'élément 火 *huǒ* "Feu". Ce rayonnement n'a par conséquent ni la violence ni le caractère éphémère d'une flamme. La couleur jaune exprime la centralité, l'équilibre. L'hexagramme dérivé H14 大有 *dà yǒu* "Grande propriété" montre un monarque éclairé. 黃 離 *huáng lí* se traduit alors par "lumière jaune".

A H30-3 la lumière centrale du trait précédent atteint à la fois la sortie du trigramme 三 離 *lí* et la limite avant de 三 巽 *xùn* pénétrer le monde extérieur, inconnu du trigramme supérieur. C'est pourquoi il est question de 昃 *zhī* soleil déclinant et de vieillard. Le chant et les gémissements sont la manifestation de 三 兌 *duì* image d'une bouche. La frappe du tambour est le résultat de la transformation du trigramme inférieur en 三 震 *zhèn* associé au tonnerre. Les êtres et choses ne pouvant rester toujours en lumière, il y a présage de 凶 *xiōng* fermeture.

A H30-I il est bien question de 明 *míng* "lumière" par 兩 *liǎng* "deux fois répétée". Un des sens de 離 *lí* est effectivement "deux ensemble, se réunir". Il est précédé dans le texte par 作 *zuò* "faire naître, stimuler", dont la graphie est assez proche de 隹 *zhuī*, le composant de droite de 離 *lí*, avec lequel il partage les notions de "semblable" et "passer (du temps)", mais encore "tromper" ou "entrer en relation avec quelqu'un". Mais il a surtout le sens de "fois (nombre de)", ce qui permet par multiplication d'éclairer dans les 四方 *sì fāng* "quatre directions".

L'hexagramme dérivé de H12-4 est H20 觀 *guān* "Regarder" qui permet dans une situation de séparation (H12) de prendre de la hauteur (H20) afin de 疇 *chóu* "catégoriser" et 離 *lí* "distinguer".

A H62-6 弗遇過之 *fú yù guò zhī* "ne pas le rencontrer, le dépasser" commence par reprendre et différencier les deux sens de 離 *lí* "rencontrer" et "s'écarter de", pour opposer ensuite les notions de 離 *lí* "prendre au filet" à 飛鳥 *fēi niǎo*, littéralement "envol de l'oiseau", mais que les dictionnaires traduisent plus généralement par "oiseaux", le pluriel pouvant indiquer une nuée. Le sixième trait indique bien "une sortie de la situation et l'hexagramme dérivé H56 旅 *lǚ* "Voyager", qui fait plusieurs références à des oiseaux, évoque bien un moment où l'on est hors de son domaine. C'est par 眚 *shěng* "inadvertance", par perte de 三 離 *lí* "vigilance" qu'on est 離 *lí* "capturé" au moment de 三 震 *zhèn* l'envol.